

حينما يعجز علم النقد الكتابي ويظل الملك رضيعاً

Notes for 1 Samuel 13:1

الحمد لله رب العالمين له الحمد الحسن والثناء الجميل، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له يقول الحق وهو يهدي السبيل، وأشهد أن محمد عبده ورسوله صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلم أما بعد:

صموئيل الأول الإصحاح الثالث عشر، العدد الأول نص يحتوي على مشكلتين هما من أكبر المشاكل النقدية في العهد القديم، سنتناول في هذا البحث الصغير هذه المشاكل ومحاولة حلها باستخدام علم النقد الكتابي.

المشكلة الأولى: ملك عمره سنة!!!

عندما يطالع القارئ العدد الأول من الإصحاح الثالث عشر في سفر صموئيل

الأول (صموئيل ١٣: ١) في ترجمة الفاندايك المنتشرة يفاجئ بأن شاول أصبح

ملكاً حينما كان عمره سنة واحدة، وعندما يريد أن يفهم معنى النص ليرتاح

فيطالع الترجمات الأخرى لعلها تكون أكثر إيضاحاً لما استعجم عليه في الفاندايك

لكن حينها لا يتوقف الأمر على مفاجأة الفاندايك بل يتعدى الأمر المفاجأة إلى

الحيرة والاستغراب فكأن كل ترجمة تترجم من أصل مختلف عن الترجمة

الأخرى!!!

وهذه هي نصوص أغلب التراجم العربية والإنجليزية:

(فاندايك، 1865) (صموئيل الأول) (Sm-13-1) (كان شاول ابن سنة في ملكه
وملك سنتين على إسرائيل.)

(الحياة) (صموئيل الأول) (Sm-13-1) (كان شاول ابن -ثلاثين- سنة حين ملك،
وفي السنة الثانية من ملكه،)

(الكاثوليكية) (صموئيل الأول) (Sm-13-1) (وكان شاول ابن... حين صار ملكاً،
وملك... سنة على إسرائيل.)

(العربية المشتركة) (صموئيل الأول) (Sm-13-1) (وملك شاول أربعين سنة
على بني إسرائيل.)

(اليسوعية) (صموئيل الأول) (Sm-13-1) (وكان شاول ابن... حين صار ملكاً،
وملك... سنة على إسرائيل.)

(الأخبار السارة) (صموئيل الأول) (Sm-13-1) (وملك شاول أربعين سنة على
بني إسرائيل.)

(king James Version) (1 Samuel) (1Sm-13-1) (Saul reigned one year;
and when he had reigned two years over Israel،)

(Darby) (1 Samuel) (1Sm-9-1) (Saul reigned one year; and when he
had reigned two years over Israel)

(American Standard Version)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was `forty' years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel)

(Contemporary English Version)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was a young man when he became king, and he ruled Israel for two year)

(The MESSAGE)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was a young man when he began as king. He was king over Israel for many years) .

(Amplified Bible, 1987)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(SAUL WAS [*The complete numbers in this verse are missing in the Hebrew. The word "forty" is supplied by the best available estimate.*] [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel).

(Bishops' Bible, 1568)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul now had ben king one yere -& he raigned two yeres ouer Israel) .

(Geneva Bible, 1587)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul nowe had beene King one yeere, and he reigned two yeeres ouer Israel)

(GOD'S WORD)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was thirty years old when he became king, and he was king of Israel forty-two years .)

(Modern King James Version)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul reigned one year, and when he had reigned two more years over Israel.)

(New International Version,1984)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was thirty [*A few late manuscripts of the Septuagint Hebrew does not have*

thirty.] years old when he became king, and he reigned over Israel for forty-[*See the round number in Acts 21 Hebrew does not have forty-.*]two years).

(New King James Version)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel.)

(New Living Translation)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was thirty years old when he became king, and he reigned for forty-two year).

(Webster Bible)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel.)

(Young's Literal Translation, 1997)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(A son of a year `is' Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel).

(World English Bible)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was forty years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel).

(New International Reader's Version, 1998)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was 30 years old when he became king. He ruled over Israel for 42 years.)

(The New Jerusalem Bible, 1985)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was ... years old when he became king, and reigned over Israel for ... years.)

(Tanakh: The Holy Scriptures 1985) (1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was ...[*The number is lacking in the Heb. text; also, the precise context of the*

"two years" is uncertain. The verse is lacking in the Septuagint.] years old when he became king, and he reigned over Israel two years.)

(Revised Standard Version) (1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was...years old when he began to reign; and he reigned...and two years over Israel).

(Holman Christian standard version. 2003)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was 30 years [Some LXX mss; MT reads was one year] old when he became king, and he reigned 42 years [Text emended to 42; MT reads two years] over Israel[Some LXX mss omit v. 1].

(The New American Bible)(1 Samuel)(1Sm-13-1)(Saul was...years old when he became king and he reigned ... (two) years over Israel.[
A formula like that of 2 Sam 5:4 was introduced here at some time; but the age of Saul when he became king remains a blank, and the two years assigned for his reign in the received text cannot be correct. Tradition (Acts 13:21) offers the round number, "forty years.])

ترجمة The Good News Bible تجاهلت العدد الأول وبدأت الإصحاح الثالث عشر من العدد الثاني مباشرة وذكرت في هامش العدد الأخير من الإصحاح الثاني عشر الآتي:

One ancient translation does not have verse 1; Hebrew has as verse 1 Saul was ... years old when he became king, and he was king of Israel for two years. The Hebrew text is defective at two points in this verse.¹

¹American Bible Society. (1992). *The Holy Bible : The Good news Translation* (2nd ed.). New York: American Bible Society.

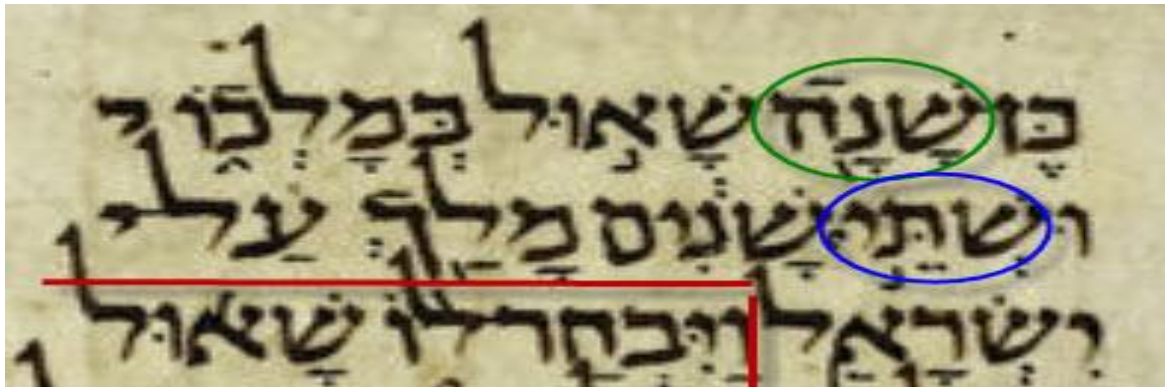
ويمكن تلخيص مواقف الترجمات السابقة كالآتي:

- ١ - شاول ملك لما كان عمره سنة واحدة.
- ٢ - شاول ملك لما كان عمره أربعين سنة.
- ٣ - شاول ملك لما كان عمره ثلاثين سنة.
- ٤ - شاول حكم لمدة سنة.
- ٥ - نقاط مكان عمر شاول.
- ٦ - شاول كان شاباً لما ملك.
- ٧ - بعض الترجمات تجاهلت النصف الأول من العدد.
- ٨ - بعض الترجمات تجاهلت العدد كله.

وللمسيحي أن يختار ما يفضلهُ!!!

لكن ماذا يقول الأصل العبري؟

هذه صورة النص في مخطوطة حلب التي ترجع للقرن العاشر الميلادي:



בְּיָמֵי שָׁאוּל מֶלֶךְ הָיָה יֵשׁוּעַ בְּנֵי מָרְיָם לֵיִשְׁרָאֵל

وترجمته ترجمة مباشرة تكون كآآتي:

كان شاول ابن سنة حين ملك وملك سنتين على إسرائيل.

ومن المهم أن يعرف القارئ أن أغلب علماء النقد الكتابي يرجعون تاريخ النص (الساكن) المتواجد في المخطوطات الماسورية إلى القرن الأول الميلادي بعد مجمع جامنيا اليهودي.²

ما يشهد على أن قراءة النص الماسوري (بن سنة) هي أقدم القراءات المتوفرة لدينا :

- ١ - كل المخطوطات الماسورية تحتوي على نفس القراءة.
- ٢ - ترجوم يوناثان (ترجمة تفسيرية لكتب الأنبياء من العبرية إلى الآرامية) يعد بوضوح شاهد غير مباشر لقراءة النص الماسوري (سنة) وإن كان قد حول المعنى إلى مجاز لاستحالة المعنى الحقيقي من وجهة نظره ومن وجهة نظر كل عاقل.
- כְּבַרְשׁ נֶאֱדָלִית בִּיהָ ח' וּבִיָּשׁ אֵיל כְּדָמָּ לְחֶת רֵי יָשׁ נִיּוֹמָּ לְדָע לְיִשְׂרָאֵל:**
- كابن سنة الذي ليس به خطية كان شاول عندما ملك. وملك سنتين على إسرائيل.

- ٣ - قراءة التلمود أيضاً شاهد غير مباشر لقراءة النص الماسوري.

² The text of the old testament , ERNST WÜRTHEIN. Translated by Erroll F. Rhodes. WILLIAM B. EERDMANS PUBLISHING COMPANY GRAND RAPIDS, MICHIGAN. 2ed edition.

בן שנה שאול במלכ. אמר רב הונא: כבן שנה שלא טעם טעם חטא.
"יומא דף כב.ב "

كان شاول بن سنة حين ملك. قال الرابي هونا: كابن سنة الذي لم يتذوق طعم
الخطية. "باب يوم صحيفة ٢٢ العمود ب".

٤ - ترجمة سيماخوس اليونانية بها نفس قراءة الترجوم^٣.

٥ - ترجمة جيروم اللاتينية بها نفس قراءة الترجوم.

٦ - وفي نسخة لوسيان المنقحة من السبعينية Σαουλς νιαυτο ٤ كان
شاوول بن سنة أي مثل النص العبري فهذا أيضاً شاهد مباشر للقراءة العبرية.

٧ - قد يكون من الممكن أن نعد قراءة الترجمة السريانية البشيطا (أقدم نسخة
كاملة منها ترجع للقرن السادس أو السابع الميلادي) شاهداً غير مباشر لقراءة
النص الماسوري، حيث أن المترجم تجاهل الجزء الثاني من النص حيث أنه يمثل
مشكلة أخرى (سنتعرض لها بعد قليل) وجمع بين الرقمين ليكونا واحد
وعشرين.

³ نفس المرجع السابق.

⁴ Driver, S. R. (1913). *Notes on the Hebrew text and topography of the books of Samuel* (96). Oxford: Clarendon press.

وظاهر أن الرقم واحد وعشرين لا يبدو معقولاً أو مقبولاً حيث لا يتلاءم مع عمر يونان بن شاول الذي يظهر من خلال قراءة النصوص التي تلي العدد الأول وهي ٢ واختار شاول لنفسه ثلاثة آلاف من إسرائيل فكان ألفان مع شاول في خماس وفي جبل بيت إيل وألف كان مع يونان بن جبعة بنيامين. وأما بقية الشعب فأرسلهم كل واحد إلى خيمته. ٣ وضرب يونان بن نصب الفلسطينيين الذي في جبع...

يظهر أنه كان كبيراً بقدر يكفي أن يكون قائداً للجيش، وهذا ما جعل كل التراجم لا توافق البشيطا السريانية.

ماذا تقول الترجمة السبعينية ؟

لا يوجد هذا العدد في أغلب المخطوطات اليونانية (السبعينية)، بعض المخطوطات اليونانية تقول ٣٠ سنة، والبعض الآخر يقول سنة واحدة أي مثل النص العبري (الماصري)، وكما ذكرت من قبل أن ترجمة لوسيان المنقحة من السبعينية تقول بن سنة.

تضارب المخطوطات التي تمثل السبعينية دليل على وجود مشكلة قديمة جداً، فغير معقول أن يضيف النص العبري قراءة تمثل مشكلة والطبيعي جداً أن تحذف هذه

القراءة من الترجمات، أي حتى بقاعدة القراءة الأصعب التي وضعها علماء النقد
سنجد أن قراءة سنة هي الأقدم لأنها القراءة الأصعب.

في كتاب The NET Bible First Edition Notes :

The MT does not have “thirty.” A number appears to have dropped out of the Hebrew text here, since as it stands the MT (literally, “a son of a year”) must mean that Saul was only one year old when he began to reign! The KJV, attempting to resolve this, reads “Saul reigned one year,” but that is not the normal meaning of the Hebrew text represented by the MT. Although most LXX MSS lack the entire verse, some Greek MSS have “thirty years” here (while others have “one year” like the MT)...The present translation (“thirty”) is a possible but admittedly uncertain proposal based on a few Greek MSS.⁵

النص الماسوري لا يحتوي على الرقم ثلاثين. يبدو أن الرقم قد سقط من النص
العبري، وإن اعتمدنا على النص الماسوري (حرفياً يعني "بن سنة") يجب أن يعني
أن عمر شاول كان سنة واحدة فقط حينما بدأ يحكم! وفي محاولة لحل هذه
المشكلة تقول ترجمة الملك جيمس "شاول حكم سنة واحدة" لكن هذا ليس هو
المعنى الطبيعي للنص العبري المتمثل في النص الماسوري. بالرغم من أن أغلب
المخطوطات السبعينية لا يوجد بها هذا العدد كله، فبعض المخطوطات اليونانية

⁵Biblical Studies Press. (2006; 2006). *The NET Bible First Edition Notes* (1 Sa 12:25-13:1). Biblical Studies Press.

تقرأ "ثلاثين سنة" (بينما الأخرى تقرأ سنة واحدة كالنص الماسوري). الترجمة الحالية ("ثلاثين") بلا شك اقتراح غير أكيد حيث أنها موضوعة بناءً على عدد قليل من المخطوطات اليونانية.

أي هذه القراءات هي كلام الله ؟ ننتظر الإجابة من كل من يدعي عصمة العهد القديم.

في الحقيقة إذا غضضنا النظر عن المعنى فإن كل دارس لعلم النقد الكتابي سيرجح معي القراءة التي تقول **سنة**. حيث أنها قراءة الأصل العبري وبعض مخطوطات السبعينية وكذلك النسخة المنقحة عن السبعينية التي أعدها لوسيان في القرن الرابع وكذلك قراءة الترجوم وكذلك التلمود وكذلك ترجمة سيماخوس و الفولجاتا اللاتينية وإن كانوا (الترجوم ، التلمود ، سيماخوس ، الفولجاتا) قد حولوا المعنى إلى تشبيه لحال شاول عندما ملك بحال الطفل الذي ليس له معصية، وبهذا يظل الملك رضيعاً ويصبح المعنى غير مقبول أو معقول، ويعجز علم النقد الكتابي عن الوصول إلى كلام الله الأصلي.

المشكلة الثانية : ملك شاول لمدة

سنتين !!!

هل ملك شاول سنتين حقاً؟

في البداية يجب أن نتفق على أن الأسلوب المستخدم في النص هو أسلوب معتاد في الكتاب لذكر عمر الملك حينما يبدأ الحكم وذكر طول مدة حكمه.

ويتضح ذلك عند قراءة النصوص الآتية:

(الفانديك)(صموئيل الثاني)(Sm2-2-10)(وكان ايشبوشث بن شاول ابن اربعين سنة حين ملك على اسرائيل وملك سنتين. واما بيت يهوذا فانما اتبعوا داود).

sa 2:10 בַּגְּאֲרָבָעִים שָׁנָה אִישׁ־בְּשָׁת בֶּן־שָׁאוּל בֶּמֶלְכּוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְשָׁתַיִם שָׁנִים מָלַךְ אָךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד:

(الفانديك)(صموئيل الثاني)(Sm2-5-4)(كان داود ابن ثلاثين سنة حين ملك وملك اربعين سنة).

sa 5:4 בַּגְּאֲרָבָעִים שָׁנָה דָּוִד־מֶלֶךְ לְאֶחָד בָּעִים שָׁנָה מָלַךְ:

(الفانديك)(الملوك الأول)(Kgs1-14-21)(. وأما رحبعام بن سليمان فملك في يهوذا. وكان رحبعام ابن إحدى وأربعين سنة حين ملك وملك سبع عشرة سنة في اورشليم المدينة التي اختارها الرب لوضع اسمه فيها من جميع اسباط إسرائيل. واسم أمه نعمة العمونية).

4:21 וְהָאֲבָעִים בֶּן־שִׁלְמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אֶחָד
שָׁנָה רֶחֱבָעַם־מֶלֶךְ וְשִׁבְעָה שָׁנָה מָלַךְ

(الفانديك)(الملوك الأول)(Kgs1-22-42)(وكان يهوذا فاط ابن خمس وثلاثين سنة حين ملك وملك خمسا وعشرين سنة في اورشليم واسم امه عزوبة بنت شلحي).

22:42 וְהָאֲבָעִים בֶּן־שִׁלְמֹה מָלַךְ שָׁנָה חֲמִישָׁה עָשָׂר רִים וְחֶמֶשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשִׁמְשֹׁן עֲזֹבָה בַת־שְׁלֵחִי:

ثم يأتي بعد ذكر عمر الملك عند بداية حكمه وطول فترة ملكه يأتي بعدهما
تفصيل لحكم الملك وهذا أسلوب متبع دوماً في أسفار صموئيل والأخبار
والمملوك.

ونقطة أحب أن أسأل عنها المسيحيين "عشاق التحريف" ، لماذا ترجمت كلمة
בְּמֶלְכָּהּ "بمُلْكِها" في كل النصوص إلى حين ملك وترجمت في النص محل الدراسة
الآن إلى في ملكه؟!!!

يرى كثير من النقاد المسيحيين وغير المسيحيين أن هذا الرقم خطأ حيث أن
شاوول لم يملك لمدة سنتين فقط ويرجع سبب هذا الرأي لسبيين اثنين وهما:

١ - ما جاء في أعمال الرسل ١٣ : ٢١ حيث يقول بولس:

**(الفانديك) (أعمال الرسل) (Acts-13-21) (ومن ثم طلبوا ملكا فأعطاهم الله
شاوول بن قيس رجلا من سبط بنيامين أربعين سنة.)**

فبولس يقول أن شاوول ملك لمدة أربعين سنة أي يخالف النص العبري ويخالف
الترجمات اليونانية ويخالف الترجوم.

٢ - عندما يقال في العبرية سنتين لا يُستخدم **שְׁנַיִם** كما أتى في النص
الذي معنا ولكن التعبير الكتابي المعتاد عن سنتين يكون **שְׁנַיִם יָמִים**.

كما في تكوين ١١ : ١٠ :

(الفانديك)(التكوين)(Gn-11-10). هذه مواليد سام.لما كان سام ابن مئة

سنة ولد أرفكشاد بعد الطوفان بسنتين.)

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ בְּנֵי מֶלֶךְ שָׁנָה וַיּוֹלְאֶת-אַרְפַּכְשָׁד אֶת-נֹחַ אֵלֶּיָּהּ

אַחֲרֵי הַמַּבּוּל:

وفي تكوين ١١ : ١ :

(الفانديك)(التكوين)(Gn-41-1)(وحدث من بعد سنتين من الزمان ان فرعون

رأى حلما. وإذا هو واقف عند النهر.)

וַיְהִי מִקֵּץ יָמָיו אֵלֶּיָּהּ נֹחַ וַיּוֹלְאֶת אֶת-נֹחַ אֵלֶּיָּהּ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל:

وكما في صموئيل الثاني ١٤ : ٢٨ :

(الفانديك)(صموئيل الثاني)(Sm2-14-28). وأقام أبشالوم في اورشليم

سنتين ولم ير وجه الملك.)

וַיֵּשֶׁב בְּאֶבְנֵי לֹחַם בִּירוּשָׁלַם אֵלֶּיָּהּ נֹחַ וַיּוֹלְאֶת אֶת-נֹחַ אֵלֶּיָּהּ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל:

وأيضاً في ملوك الأول ١٥ : ٢٥ :

(الفانديك)(الملوك الأول)(Kgs1-15-25). وملك ناداب بن يربعام على

إسرائيل في السنة الثانية لآسا ملك يهوذا فملك على إسرائيل سنتين.)

וַיָּמָךְ בְּנֵי-יָרָבְעָם מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נֹחַ אֵלֶּיָּהּ נֹחַ וַיּוֹלְאֶת אֶת-נֹחַ אֵלֶּיָּהּ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל:

וַיֵּשֶׁב בְּאֶבְנֵי לֹחַם בִּירוּשָׁלַם אֵלֶּיָּהּ נֹחַ וַיּוֹלְאֶת אֶת-נֹחַ אֵלֶּיָּהּ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל:

وكذلك في ملوك الأول ١٦ : ٨ :

(الفانديك)(الملوك الأول)(Kgs1-16-8)(وفي السنة السادسة والعشرين

لآسا ملك يهوذا ملك أيلة بن بعشا على إسرائيل في ترصة سنتين.)

וַיָּמָךְ בְּנֵי-יָרָבְעָם מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נֹחַ אֵלֶּיָּהּ נֹחַ וַיּוֹלְאֶת אֶת-נֹחַ אֵלֶּיָּהּ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל:

וַיֵּשֶׁב בְּאֶבְנֵי לֹחַם בִּירוּשָׁלַם אֵלֶּיָּהּ נֹחַ וַיּוֹלְאֶת אֶת-נֹחַ אֵלֶּיָּהּ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל:

وفي نصوص كثيرة جداً لا داعي لذكرها لعدم الإطالة.

هذان السبيان هما حجة من يقول أن هناك فقد في الجزء الثاني من النص.

قلنا من قبل أن النص بأكمله غير موجود في أكثر المخطوطات اليونانية، لكن المخطوطات التي تحتوي على هذا الجزء تقول سنتين، فهل ترجمت هذه النصوص من نفس المخطوطة التي فيها فقد الرقم؟! طبعاً شيء غير معقول أو متصور. وهذا يدل على أن المشكلة قديمة جداً ربما يكون قدمها من قدم كتابة النص لأول مرة.

ومن الجدير بالذكر الإشارة إلى أن الترجمة السريانية البشيطا التي يرى أغلب العلماء أنها تمت في الفترة بين القرن الأول الميلادي إلى القرن الثالث لا تحتوي على هذا الجزء من النص!!!

ومن الأدلة على قدم وجود المشكلة الثانية أن المؤرخ اليهودي المشهور يوسفوس (القرن الأول الميلادي) ذكر أن مدة حكم شاول كانت ٤٠ عاماً (تاريخ اليهود ٦ : ٣٧٨) ، لكنه ما لبث أن ناقض نفسه وقال في مكان آخر أنها كانت ٢٠

عاماً (تاريخ اليهود ١٠ : ١٤٣)!!!

"كل من ثيوفيلوس وكلمنت السكندري اختار الرقم الأول ليوسيفوس وهو ٢٠

عاماً، يوسايبوس ذكر أن يوبوليموس ذكر أن مدة حكم شاول كانت ٢١

عاماً!!!"^٦

وفي الختام أحب أن أعرض للقارئ آراء بعض العلماء المسيحيين:

أصحاب تفسير KJV Bible commentary :

It is perhaps best to leave blanks in the translation, "Saul was ... years old when he began to reign; and he reigned ... and two years over Israel."⁷

ربما من الأفضل أن نترك فراغات في الترجمة، "شاول كان ... سنوات عندما بدأ يحكم، وحكم ... وستين على إسرائيل".

أصحاب كتاب The NET Bible :

the present translation (40) instead replaces the MT's "two" with the figure "forty." Admittedly the textual evidence for this decision is weak, but the same can be said of any attempt to restore sense to this difficult text.⁸

⁶ The Targum of Samuel: Eveline Van Staaldune-sulman.

⁷KJV Bible commentary. 1997, c1994 (555). Nashville: Thomas Nelson.

⁸Biblical Studies Press. (2006; 2006). The NET Bible First Edition Notes (1 Sa 13:1). Biblical Studies Press.

الترجمة الحالية (٤٠) تستبدل الرقم اثنين الذي في النص الماسوري بالرقم أربعين، بدون إنكار فإن أدلة النقد الكتابي لهذا القرار ضعيفة، لكن نفس الشيء قد يقال لأي محاولة لاسترجاع معنى هذا النص الصعب.

يقول **Smith, H. P.** :

The verse as it stands in the Hebrew Bible is meaningless and evidently a late insertion.⁹

النص كما هو في الأصل العبري بلا معنى ويبدو بوضوح أنه إضافة متأخرة.

REV. S. R. DRIVER يقول:

The entire verse is not represented in LXX, and it is quite possible that it is only a late insertion in the Hebrew text,—originally perhaps a marginal note due to one who desiderated in the case of Saul a record similar to that found in the case of subsequent kings.¹⁰

العدد كله لا يوجد في السبعينية، ويبدو إلى حد كبير أنه إضافة متأخرة في النص العبري أو ربما كان في الأصل ملاحظة هامشية لشخص تمنى أن الكاتب كان قد سجل تواريخ شاول كما في حالة الملوك اللاحقين.

⁹Smith, H. P. (1899). *A critical and exegetical commentary on the books of Samuel*. (91). New York: C. Scribner's sons.

¹⁰Driver, S. R. (1913). *Notes on the Hebrew text and topography of the books of Samuel* (96). Oxford: Clarendon press.

وإن كان الدكتور درايفر يقرر عدم صحة النص وعدم اعتماده ضمن الكتاب المقدس لأنه حسب اعتقاده إضافة متأخرة، لكن في الحقيقة فإنه قد جانبه الصوابُ لأن كما ذكرت سابقاً أن النص موجود في بعض الترجمات اليونانية وموجود في ترجموم يوناثان وكذلك الجزء الأول منه موجود في الترجمة السريانية البشيطا.

القمص تادرس يعقوب مالطي يقر ويقول:

(واضح أنه لم يكن بن "سنة" حين ملك ولا ملك "سنتين". لذا يظن البعض أن الناسخ فقد كلمة "أربعين" قبل كلمة "سنة" أي "كان شاول بن "أربعين" سنة حين ملك". وأن كلمة "ثلاثين" فقدت بعد كلمة "سنتين" أي "ملك "سنتين وثلاثين".)

أهدي كلمة نظن التي يصرخ بها تفسير القمص تادرس مالطي لكل من يدافع عن عصمة الكتاب ويدعي أن الكتاب وصل إلينا بلا أي خطأ، ولنا الحق أن نتساءل ما مدى مصداقية الأصل العبري ومدى الثقة فيه بعد أن شهد شاهد من أهلها أن النساخ ربما فقد بعض الكلمات؟؟؟

لكن لماذا قرر القمص أو البعض الذين ينقل عنهم القمص أن الكاتب ربما فقد

كلمة ثلاثين بعد كلمة سنتين لماذا ليس أربعين أو أكثر أو أقل؟

وآخرها:

تفسير Believer's Study Bible حيث قال:

Future manuscript discoveries and textual criticism may eventually provide the original reading of the text.¹¹

ربما تمدنا المخطوطات التي ستكتشف في المستقبل وكذلك النقد النصي

بالقراءة الأصلية للنص.

¹¹Believer's Study Bible. 1997, c1995. C1991 Criswell Center for Biblical Studies. Nashville: Thomas Nelson.

ننتظر من كل من يؤمن بعصمة
الكتاب المقدس الرد العلمي المحترم
بعيد عن الصراخ والضجيج، وأسأل
الله ألا يكون مصير هذا الذي كتبته هو
التجاهل من كبار اليهود
والنصارى.

المراجع

ترجمات الكتاب المقدس.

مخطوطة حلب.

الترجمة السريانية البشيطا.

ترجوم يوناثان للأنبياء.

تفسير القمص تادرس يعقوب مالطي.

- Flavius Josephus and William Whiston, The Works of Josephus : Complete and Unabridged, Includes Index. (Peabody: Hendrickson, 1996, c1987).
- Biblical Studies Press. (2006; 2006). The NET Bible First Edition Notes
- Believer's Study Bible. 1997, c1995. C1991 Criswell Center for Biblical Studies.
- KJV Bible commentary. 1997, c1994 (555). Nashville: Thomas Nelson.
- Driver, S. R. (1913). Notes on the Hebrew text and topography of - the books of Samuel (96). Oxford: Clarendon press.
- Smith, H. P. (1899). A critical and exegetical commentary on the books of Samuel. (91). New York: C. Scribner's sons.

- The Targum of Samuel: Eveline Van Staaldune-sulman.